

### 千里鵝毛

中國是禮儀之邦，極為重視禮節。歷來有不少典籍記述古代各種禮儀，當中以合稱儒家經典三禮的《周禮》、《儀禮》和《禮記》最為著名。《周禮》記載周代官制，通過對不同官職的介紹，展現古代社會面貌，大至政治、軍事，小至衣冠、陳設，都有記述。《儀禮》古稱《禮經》，記載周代禮儀，並以士大夫的禮儀為主，闡述有關婚喪、祭祀、朝聘、宴射、軍旅等方面的禮制。至於《禮記》，除記載禮儀的規章制度外，也講述宗族倫理、道德修養，當中的名篇包括《大學》、《中庸》等。

禮儀所包羅的範疇相當廣泛，上至議論朝政，下至日常起居生活，都與禮儀息息相關。隨着時代變遷，有些傳統禮儀已遭淘汰或簡化，但也有不少流傳下來，成為民俗文化的一部分。

贈禮是禮儀的重要一環。中國人每逢佳節或喜慶場合，都少不了要送贈禮物。送禮是一門學問，很多做法並無明文規定，而是約定俗成的。根據中國傳統習俗，有些物品由於讀音或含意令人產生不吉利的聯想，因此不宜用於饋贈。先了解送禮的禁忌，可避免因犯禁而引起對方不悅。

中國人重視闔家團圓，有人認為但凡治喪用品，例如手帕，或令人聯想到離散分隔的物品，如傘、梨等，均屬忌諱。送禮時，除要留意禮品的含意外，還要考慮其他因素，如場合、對象、彼此的關係等。禮物貴重與否，其實並不重要。所謂“千里送鵝毛，物輕情意重”，只要是出自真誠，那怕是輕如鵝毛，也足以令人感動。

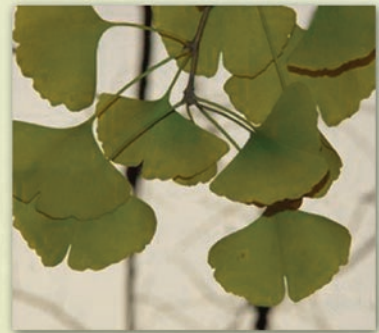
據明朝徐渭《路史》所載，唐貞觀年間大理藩屬命特使緬伯高把一隻天鵝進貢給唐朝天子。緬伯高途經沔陽湖，欲為天鵝潔淨一番，詎料天鵝振翼高飛，不知所終，只遺下一根羽毛。緬伯高無可奈何，只好獻上羽毛，細說原委，並賦詩曰：

將鵝貢唐朝，山高路遠遙。  
沔陽湖失去，倒地哭號號。  
上覆唐天子，可饒緬伯高？  
禮輕人意重，千里送鵝毛。

唐太宗閱後，大為感動，不但沒有降罪於緬伯高，反而命人備酒善加款待，並回贈中原特產。

後來“千里鵝毛”用以比喻從遠方帶來的禮物，雖然只是薄禮，情意卻很深厚。宋歐陽修《梅聖俞寄銀杏》一

詩曰：“鵝毛贈千里，所重以其人。鴨腳雖百個，得之誠可珍”。詩中所指的“鴨腳”並非鴨子的腳，而是銀杏的果實。銀杏葉由於形如鴨掌，故又名鴨掌葉。梅聖俞即詩人梅堯臣，家住宣城，與歐陽修素為知心之交。宣城盛產銀杏，梅堯臣於是採下銀杏送予歐陽修。歐陽修收到後，賦詩答謝，表達了他對梅堯臣這份情誼的重視。銀杏雖非貴重之物，卻因當中蘊含的深情厚意而變得珍貴。



銀杏葉

Etiquette means behaving yourself a little better than is absolutely essential.

Will Cuppy

## 作東道主

當你探望朋友時，如果對方跟你說：“今天就讓我一盡地主之誼，由我來作東吧！”那就是說他要宴請你。以“盡地主之誼”和“作東”來表示請客，是十分常見的說法。不過，大家或許不知道這些用語的由來。

作為當地的主人，熱情款客，這份情誼稱為“地主之誼”。“地主之誼”語出《左傳·哀公十二年》：“夫諸侯之會，事既畢矣，侯伯致禮，地主歸餼<sup>\*</sup>，以相辭也。”此句大意是諸侯之會既已結束，諸侯的盟主應向賓客致禮，而當地的主人也應饋贈牲口，以此互相辭別。後人以“地主之誼”代表當地的主人款待或宴請來賓的情誼。“盡地主之誼”，就是盡了當地主人義務的意思。

“作東”即作東道主，語本《左傳·僖公三十年》：“若舍鄭以為東道主，行李之往來，共其乏困，君亦無所

害。”春秋時期，晉、秦兩國包圍鄭國，原因是鄭國對晉國無禮，而且懷有異心，與楚國友好。為了分化晉、秦，鄭國派出燭之武到秦國作說客。燭之武指出一旦鄭亡，只會對晉有利，因為鄭、晉相鄰，鄭地必為晉所吞併。秦與晉聯手滅鄭，豈非徒令晉國壯大而削弱秦國本身？燭之武又向秦國提出，如秦國網開一面，則鄭國願意擔當東路上的主人，為秦國往來的使節供應所需，這於秦而言，亦無害處。鄭國在秦之東，秦出使東面必須取道鄭國，因此鄭國便是秦國的“東道主”。燭之武向秦君力陳利害，最後說服秦國撤兵，秦、鄭兩國因此結為盟友。晉國見秦兵已退，也隨之撤軍。這便是歷史上著名的“燭之武退秦師”的故事。後泛指“作東”為請客，而“東道主”則指招待賓客的主人。

<sup>\*</sup>“餼”，粵音“氣”，古代祭祀或饋贈用的活牲口。



## 入鄉隨俗

### When in Rome, Do as the Romans Do

For those who have never tried eating with their fingers instead of with forks or chopsticks, it may be worth a try when they travel one day to a place like India. It is always advisable to follow local customs wherever one visits, as the proverb “When in Rome, do as the Romans do” says.

Widely taken as an infallible precept, the saying “When in Rome, do as the Romans do” is attributed to Saint Ambrose, one of the most eminent bishops of the 4th century. When Saint Augustine arrived in Milan, he observed that, unlike the practice in Rome, the Church there did not fast on Saturday. He then consulted Saint Ambrose, Bishop of Milan, whether religious fasting should be practised on Saturday. Saint Ambrose replied, “When I am in Milan, I do not fast on Saturday; when I am in Rome, I fast on Saturday”, and advised him to follow the custom of the Church where he was. Saint Ambrose’s advice had appeared in English by about 1530 and eventually became “When in Rome, do as the Romans do”.



Saint Ambrose

“When in Rome, do as the Romans do” remains a popular saying and is often shortened to either simply “when in Rome” or to simply “do as the Romans do”. For example, “I don’t usually eat lamb, but I did when I went to New Zealand, well, when in Rome...” and “I know you have egg and bacon for breakfast at home, but now you are on the Continent. So do as the Romans do and take coffee and rolls instead.”

中國幅員廣大，民族有五十六個之多；每個民族各有特殊風俗，例如回族、維吾爾族等忌吃豬肉；蒙古族忌諱坐於蒙古包的西北角；哈尼族不會到產婦家借用家具；佤族忌諱別人摸頭和耳朵。即使同是漢族，也可能因方言互異、地域不同、文化有別而在風俗方面各有所依。有些風俗在外人看來莫名其妙，但對族人來說卻意義重大。尊重別人的風俗習慣，除了是基本禮貌之外，也有助於人際交往。

每到一處陌生地方，首先了解清楚當地的習俗，並按這些風俗習慣行事，此謂“入鄉隨俗”。這個成語出自《莊子·山木》：“入其俗，從其令”，可用以比喻能適應環境，隨遇而安。“入鄉隨俗”也作“入鄉隨鄉”、“隨鄉入鄉”和“隨鄉入俗”。

俗語有云：“千里不同風，百里不同俗”。世界各地都有本身的風俗習慣，前往外地公幹或旅遊時，應盡可能跟從當地的風俗，以示尊重。清楚知道有何禁忌，以免觸犯，也同樣重要。總而言之，只要緊記《禮記·曲禮上》所言：“入境而問禁，入國而問俗，入門而問諱”，便無往而不利。

Customs may not be as wise as laws, but they are always more popular.

Benjamin Disraeli

煮酒論英雄，對酒當歌，確是人生快事。可是酒喝多了，難免失儀。因此，早在周朝就設有酒監一職，專門維持席間飲酒的秩序。酒令最初是為限制飲酒而設，後來演變成罰飲的遊戲，務使賓主同歡，盡興而歸。

## 騷人墨客的專利

文雅之士所行酒令，統稱為雅令。大多先推一人為令官，出詩出對，眾人按首令之意續令，內容與形式必須相符，否則被罰飲酒。

就如“春字詩令”有兩種。第一種輪流吟詩一句，每句都以春字起首。另一種第一句以春字起首，第二句春字居次，餘此類推，即如：

春日凝妝上翠樓  
陽春一曲和皆難  
銅雀春深鎖二喬  
草木知春不久歸  
隔座送鉤春酒暖  
含南舍北皆春水  
玉樓宴罷醉和春

歷代最為人樂道的雅令，要數一千六百多年前的一次曲水流觴。東晉王羲之父子與名士共四十一人在會稽山陰的蘭亭飲酒行令，眾人沿溪而坐，酒杯隨曲水飄浮。酒杯停在誰人面前，誰就要賦詩一首。詩作匯集成篇，王羲之為詩集作序，一揮鼠鬚筆，墨落蠶繭紙，成就了“天下第一行書”——《蘭亭集序》。



北京恭王府花園內的“曲水流觴”

## 一般大眾的遊戲

可幸行酒令並非文人的特權。投壺就是一種雅俗共賞的酒令。又如擊鼓傳花、姆戰等通令，既不用引經據典，也無須搜索枯腸，賓客喧笑吆喝之聲，亦能佐歡。

投壺源自射禮，始於宴席上主人請賓客射箭，及後演變成向壺投矢，因此既是遊戲亦是禮。投壺之禮由“司射”主持，投矢前擊鼓奏樂，雙方三請三讓，互行揖禮，然後才輪流投矢，多中者勝，勝者向敗者奉酒示敬。

擊鼓傳花是既熱鬧又緊張的通令，特別適合女賓。令官先持花枝，使人於屏後擊鼓。座客依次傳遞花枝，

鼓聲一停，花落誰手，誰就要飲酒。姆戰則是用手指比劃的遊戲，近似今日的猜枚划拳。

雅令到底是文字遊戲，才思不夠敏捷，腹中沒有詩書，怎能招架應對？勉力為之，只會像薛寶釵的哥哥薛蟠一樣，大出洋相。要參透酒令的興味，何不播音樂傳氣球，甚或來個“十五二十”，從通令的變奏中承續一絲古風，尋探一點餘韻？

## 紅粉佳人的妝容

盛宴之上，有酒有樂，自然要有佳人歌舞助興。唐代崔令欽的《教坊記》裏面，有這樣一個令人莞爾的故事：



汴州龐三娘能歌擅舞，有才有貌，可年紀漸大，舞步不復年青時那樣靈活。初時靠一身行頭裝束，倒也不怎樣覺老。但歲月不饒人，再過幾年，皺紋終於悄悄爬滿了粉面。心靈手巧的龐三娘不慌不忙，在臉上貼薄紗，再塗以雲母和粉蜜。一番刻意經營、細心描畫之後，任誰也看不出青春少艾竟是半老徐娘。

三娘譽滿汴州，每有盛宴，主人都愛請她赴會，以歌舞助興。一日，使者登門僱請龐三娘翌日赴宴。三娘一張素面，未及化妝。使者問道：“老婆子，龐三娘在哪裏？”三娘回道：“三娘是老婆子外甥，暫不在家。柬帖請留下，她明天定必赴會。”過了一天，盛裝的龐三娘翩然而至，光彩照人，使者相見不相識，只道：“三娘的阿姨，在下昨天已拜見過了。”一夜之間，老婆子竟變成美嬌娥，不啻於神乎其技，稱之為藝術，亦絕不為過。

自古以來，化妝美容是女子苦心孤詣的一等大事。萬里赴戎機的花木蘭，脫去戰時袍，也不忘對鏡貼花黃，可見敷朱施粉絕不能掉以輕心。時至今日，技法容或不同，而風俗猶在。我等仰賴種種美白防皺去斑抗氧化產品的時代女性，花上數不盡的金錢時間心血，絲毫不敢怠慢，務要把青春多留一刻，讓歲月少留一點印記。然而，終生經營這項美麗工程，卻像晴雯為賈寶玉修補孔雀裘那樣，力竭筋疲。忍看明鏡裏生死相隨的黑眼圈魚尾紋，想到化腐朽為神奇的龐氏三娘，能不既羨且妒？

編者按：本文部分內容取材自公務員事務局法定語文事務部文化小組活動“大唐盛宴”。

人無禮則不生，事無禮則不成，國無禮則不寧。

荀子《修身》

本年五月二日，公務員事務局法定語文事務部邀得嶺南大學中文系系主任李雄溪博士為公務員同事主持公文寫作講座，講題為《古漢語在港式公文中的應用》。李教授從日常生活中取例，講解一些古漢語的正確涵義和使用習慣，其中不少是公文寫作中常見的用語。由於當日向隅者眾，現把講座內容選錄如下，以供參考。



李雄溪博士即席解答提問

## 敬語與謙語

敬語和謙語源遠流長，相輔相成。敬語用於向對方表示尊重和恭敬，謙語則用於表達自己的謙抑。罔顧字詞的本義和適用語境，往往是病句的成因。李博士引用古德明先生在《實用中文商務公函寫作》中所列舉的病句，以供討論：

台端如欲購買這套紀念金幣，請填妥回條寄還，並附上劃線支票。

我想垂詢的是，向貴行大批訂貨，可以得到多少折扣優惠？

本公司為了擴張業務，定於今年三月三日喬遷到北角英皇道X號。

台端如有用得着我們之處，一定鼎力幫忙。

以上的句子都犯了誤用敬語的毛病。“附上”屬敬詞，指附帶恭敬地呈上；“垂詢”也是敬詞，指上對下有所詢問。因此，在例句中，無論是要求對方向自己“附上”劃線支票，又或把自己的詢問形容為“垂詢”，都不恰當。同樣，“喬遷”只用來指對方或他人遷居。“喬遷”出自《詩經·小雅·伐木》：“伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶，出自幽谷，遷於喬木”。“喬木”是高大的樹木，而“喬遷”是指林鳥自低處往高處飛遷。把自己的業務遷往新址稱為“喬遷”，就有妄

自尊大之嫌。至於“鼎力”，也屬敬詞，指舉鼎之力，是對方不遺餘力的意思。因此，例句宜改作“盡力幫忙”、“效勞”或“效犬馬之勞”。

又如“奉上拙著，請你拜讀”和“請你到本人府上參觀”，也犯了相同的毛病。“拙著”是對自己文章的謙稱，而“拜讀”則指恭敬地閱讀，因此兩詞不能並用。例句中的“拜讀”可改為“賜教”、“雅正”或“斧正”。“府上”用來尊稱別人的家，謙稱自己的家時，應用“舍下”。

再看“報告完成後，本人將之擲交黃經理”這句，如說話者與黃經理是同輩，又或職位低於黃經理，便不應“擲交”一詞，因為“擲交”屬謙詞，專指對方，尤其是上級交給自己的意思，因此，此處宜改用“呈交”。在“誠蒙大家支持，我們得以順利當選”這句中，“誠蒙”應作“承蒙”。“承蒙”是酬酢文書常用的客套語，解作“從對方領受”。“承”指承受，因此不能誤作“誠蒙”。


## “啓”的用法

“啓”是書信往來的慣用語，既可解作“開啓”，又有“陳述”、“啓告”的意思。

在信封面寫“某某啓”，是表示由某人開啓或拆信。有些人在收信人姓名後寫“謹啓”，以為如此可表達尊敬之意，其實並不恰當。“謹啓”是署名後的敬詞，如誤作信封開啓語，便有要求收信人鄭重地開啓來信之意，於禮不合。如要表示尊敬，可在信封上寫“某某大啓”。發信人的姓氏也可在信封上列明，如“某緘”；“緘”指為書信封口。

至於信內啓事語、落款的“啓”，則有陳述之意。“敬啓者”是文言書信開端常用的啓事語，意思是發信人恭敬地陳述以下事項。“敬啓者”常與“此致”配合使用。“此致”見於後稱式公文，解作“這是給”，因此後面必須寫上受文人的名字。

在日常公文中，古漢語的應用相當廣泛；不過，使用時應注意字詞本身的確切涵義，以免因誤用而鬧出笑話。



香港銅鑼灣  
禮賢里123號  
古漢語學會會長  
余學謙教授大啓

陳緘

入其國者從其俗，入其家者避其諱。  
《淮南子·齊俗訓》

數年前參加旅行團到海南島觀光，導遊講述海南黎族的傳統婚俗時，談到黎族男女訂婚後，女方仍守在自己的“隆閨”，並開始約會其他男子，待懷了孕，瓜熟蒂落，才與“未婚夫”成婚。“隆閨”是黎族人為年輕女兒搭建的小茅屋，也是男女談情的場所。當黎族女子到了十四五歲，便會搬到這裏獨居。因此，黎族家庭的頭生子與“父親”均沒有血緣關係。聽到這種風俗，很多團友都感到難以接受，有位男團友甚至笑道：“這豈不是戴綠帽？”

如此風俗，在其他人的眼中看似不可思議，卻與黎族人的生活環境有莫大關係。導遊解釋，黎族有這樣的習俗，是因為黎族人務農為生，十分重視勞動力。女方出嫁前，先要證明自己可以生育，能夠為男家增添勞動力。對於這名頭生子，男家不但不嫌棄，反而相當歡迎。

芸芸少數民族當中，與勞動力有關的傳統婚俗，還有貴州侗族的“不落夫家”習俗。侗族男女拜堂後，新娘第二天會由夫家的親人護送回娘家，再由新郎派人接回夫家，如是者往來三次，謂之“三回門”。此後，女方便正式在夫家“坐家”。所謂“坐家”，就是已婚婦女平時住在娘家，農忙季節或夫家需要幫忙時，才到夫家暫住。到了懷孕或年老時，則在夫家長住。據說，侗族人種稻為生，每個家族成員都非常重要，因此，“坐家”的習俗可確保侗族家庭不會因女兒出嫁而失去勞動力。

雲南摩梭族的“走婚”習俗，也有不少人談論。瀘沽湖畔的摩梭族被稱為“神秘的東方女兒國”，有“人類母系氏族領地的活化石”之譽，是中國唯一的母系社會。摩梭



摩梭婦女

男女沒有結婚觀念，若情投意合，男方晚上會到女方的“花樓”投宿，日間回到自己的“家屋”，此謂之“走婚”。摩梭人的“家屋”以母系親屬為軸心，成員包括祖母、母親、舅舅。倘若女方在走婚時懷孕，生下的孩子皆跟隨母姓，並由母親的“家屋”成員共同撫養。摩梭男子雖不與自己的孩子同住，但在孩子的彌月宴和成年禮，以及春節、葬禮等重要場合，仍扮演一定角色。

婚俗是文化的產物，與一個民族的生活環境、文化形態、社會制度有密不可分的關係。除了漢族之外，中國尚有五十五個少數民族，不同民族的婚姻風俗各有不同，千奇百怪。我們以自己的文化價值觀去“閱讀”其他民族的風俗習慣，可能摸不着頭腦；然而，這些民族看我們漢族的風俗習慣，也可能大惑不解。

Word  
for  
Word

## Long Time No See!

When we bump into someone we have not seen for a long time, to express our joy and surprise, we often say “Hey! Long time no see!”

“Long time no see” is used as an informal greeting if we have not seen another person for quite some time. Often used in a rather light-hearted way, it is a popular phrase in television series and films. Its usage is mostly confined to informal situations. In written English, or in a more formal context, such a colloquialism should be avoided because it is considered sub-standard from a grammatical point of view. In the same situation, we may instead say “It’s been a while” or “It’s been a long time”, which is the shortened form of “It’s been a long time since we last met”.

It is said that the phrase “long time no see”, being a literal translation of “好久不見”, has a Chinese origin. It is a jocular imitation of broken English and is believed to be a phrase used to make fun of the Chinese pidgin\*. It entered the English language in the early 19th century when there were increasing exchanges between the East and the West.

Later in that century, when more and more Chinese landed on the West Coast of North America in search of fortune during the Gold Rush days, this phrase was picked up by the Americans.

The phrase “long time no see” is so widely used that modern variants, such as “long time no talk” and “long time no write”, have come into use to convey a sense of extended lack of communication.

While “long time no see” serves as a greeting after prolonged separation, we often say “see you” when we part with someone. It is an informal greeting, and means more or less the same as “see you later”, “see you soon” or “see you around”. So instead of saying “goodbye” or simply “bye”, to bid farewell, we may say “see you” to show that we are indeed expecting another meeting.

\* It is said that when the Chinese merchants began to develop external trade, they failed to pronounce “business” correctly and uttered “pidgin” instead. Because of their inarticulate utterances, the broken English they spoke was since then known as “pidgin English”.

## What to Wear? Up or Down?

When you receive an invitation to a party, a banquet or some other kind of function, the first thing you do might be to check your diary to see if you are available to join in. If yes, then what comes next might be: what am I going to wear?

The question of appropriate attire can be a brain-teaser because you will feel out of place if you put on the wrong clothes. Depending on the formality of the occasion, sometimes we need to either dress up or dress down. The general rule is: evening functions are relatively more formal. If the invitation is tendered in the form of an invitation card, it should give you some hints, because very often the suggested dress code is clearly stated.

As a general rule, when you see “black tie”, that means guests are expected to wear something pretty formal. For gentlemen, a bow tie and a tuxedo are required; for ladies, a cocktail dress or a long gown. Sometimes guests will appear in their national costume, which is also accepted as a form of formal wear in most cases. A less formal or semi-formal dress code is “lounge suit”, which means a jacket and a pair of matching trousers, usually of dark colour,

together with a normal tie for men. For ladies, both a matching jacket and skirt or a shorter length dress (as opposed to a long gown) will be fine. If “casual wear” is marked on the invitation card, then any jacket and trousers will do for men. For ladies, anything decent and presentable will be okay.



These are just some of the commonest dress codes. You may come across many more, such as “semi-formal” and “smart casual”. They are less specific, and the corresponding attire may vary from one occasion to another. In general, the dress code for ladies is more flexible as it is much affected by fashion and local custom.

Choosing the right attire is very important because it can show your respect for the host and for the occasion. As the ambience of different occasions varies, you will feel more comfortable and confident about socialising with others if you are in the suitable apparel.



## 七夕乞巧

農曆七月初七，俗稱七夕，相傳是牛郎織女一年一度在鵲橋相會的日子。昔日不少地方均盛行七夕乞巧的風俗，因此七夕又名乞巧節。

傳說中的織女是精於女工、巧於編織的仙女。在昔日男耕女織的農業社會，牛郎是牧牛耕種的男性楷模，而織女是養蠶織布的女性典範。在月下向着織女星乞巧的習俗，便是在此背景下產生的。農曆七月初七晚上，少女按照傳統在庭院敬備花果酒饌，焚香禮拜，祈求織女賜予巧技。乞巧的方式因地而異，但以穿針引線最為盛行；少女以彩線試穿七孔針，能一口氣順利穿過針尾那七個針孔的，便是手巧姑娘。

牛郎織女的故事千古流傳，家喻戶曉，早在漢代《古詩十九首》中已有記載：

迢迢牽牛星，皎皎河漢女。  
織織擢素手，札札弄機杼。  
終日不成章，泣涕零如雨。  
河漢清且淺，相去復幾許？  
盈盈一水間，脈脈不得語。

這首詩藉牛郎織女的愛情，寫出人世間離隔的無奈。織女偷下凡間，嫁予牛郎為妻，違犯天條，結果被押回天庭，只能終日隔着銀河與牛郎遙遙對望，像天上

的牽牛星和織女星一樣。織女因為思念愛郎，以致悲傷度日，無心編織。雖然兩人僅是一水之隔，卻無法相聚，互訴衷情。

另外，唐代詩人白居易的《長恨歌》中，也有關於七夕的情節，這首詩取材於唐玄宗與楊貴妃的愛情悲劇。天寶十四年，安祿山起兵造反，唐玄宗帶着楊貴妃逃難，隨行士兵來到馬嵬坡後拒絕前行，指貴妃為禍水紅顏，要求將之處死。玄宗無可奈何，唯有賜愛妃一死，以謝天下。貴妃魂歸仙鄉，猶記得當年七夕曾在長生殿與玄宗許下密誓，但願廝守一生，永不分離：



七月七日長生殿，夜半無人私語時。  
在天願作比翼鳥，在地願為連理枝。

“比翼鳥”又名“鸚鵡\*”，傳說只有一翼一目，因此必須兩鳥一起才可振翅飛翔。“在天願作比翼鳥，在地願為連理枝”這句詩，常借用來表示對愛情的堅貞不渝。

自古以來，七夕是男女相悅、情比金堅的象徵。雖然七夕乞巧的習俗至今已不大盛行，但牛郎織女的故事依然代代相傳，七夕也由於富有浪漫色彩而被視為中國情人節。

\*“鸚”，粵音“兼”。

## 君子之爭

體育項目大多屬競技性質，互較高下之餘，總有勝負之分。不過，新聞媒體報道或評論體育賽事，往往用上一些與禮節有關的語彙。

試看以下一例：“禮尚往來，客隊也把球發到界外”。《禮記·曲禮上》云：“禮尚往來。往而不來，非禮也；來而不往，亦非禮也。”以禮相待、禮無不還，是中國的傳統習慣。“禮尚往來”本指在禮節上注重有來有往，後來也指以對等的方式相待。意思相近的，還有“禮有往來”、“禮無不答”。

再看“雙方先禮後兵，互贈錦旗方才交鋒”這句。“先禮後兵”原意是先用合禮節的方式與對方交涉，如目的未達，則再採用強硬手段甚或訴諸武力。不過，在例句中，“先禮後兵”的意義已有所轉化，指在較量之前先行致禮。在《三國演義》第十一回，劉備勸曹操從徐州撤兵，曹操不悅，欲命人斬殺來使，郭嘉卻進言曰：“劉備遠來救援，先禮後兵，主公當用好言答之，以慢備心；然後進兵攻城，城可破也。”結果曹操聽從諫言，按禮款待來使。

又如“兩大車隊實力相當，賽事出現了分庭抗禮的局面”。古時賓主相見，分立庭院兩邊，相對行禮，謂之“分庭抗禮”，後比喻為彼此以平等或對等的關係相處，不相上下。“抗”原作“伉”，是對等、相當的意思。《莊子·漁父》載：“由得為役久矣，未嘗見夫子遇人如此其威也。萬乘之主、千乘之君，見夫子未嘗不分庭伉禮，夫子猶有倨敖之容。今漁父杖拏逆立，而夫子曲要磬折，言拜而應，得無太甚乎？”相傳孔子遇一漁父，言談間發覺他見識非凡，欲問住處以便他日造訪，不料漁父以背相向，撐船而去，而孔子則在岸邊恭敬地目送漁父。子由因此感到奇怪，他侍候孔

子多年，平日大小諸侯接見孔子尚且要恭敬行禮，而孔子仍然保持威



儀，如今竟向漁父折腰鞠躬，必恭必敬，實不合理。孔子便趁機教導子由：人無貴賤之分，漁父睿智過人，同樣值得敬佩。今天，“分庭抗禮”大抵已失去“以平等禮節相見”的解釋，而是多用來比喻平起平坐，相對並立。

“握手言和”這個詞語也頗為常見，如“雙方最終打成平手，握手言和”。“握手言和”原作“握手言歡”或“握手極歡”。“握手極歡”出自《後漢書·李通傳》：“〔光武〕往答之。及相見，共語移日，握手極歡”。“握手極歡”原意是熱情地握着手，言笑甚歡，氣氛融洽，也可用來表示重新和好的意思。唐人高適《題李別駕壁》一詩有云：“去鄉不遠逢知己，握手相歡得如此”。至於例句中的“握手言和”，則已把“和好”的本義轉化為“和局”的意思，即最終不分勝負，和氣收場。

再舉一例，在“港隊最後一戰敗陣，敬陪末席”這句中，“敬陪末席”是指排在榜末、位列最後的意思。“敬陪末席”猶言“叨陪末座”。“叨陪”是謙詞，一般指超越了自己的身分，沾光陪侍。“末席”與“末座”、“末列”同義。唐人王勃《滕王閣序》云：“他日趨庭，叨陪鯉對”。此句大意是王勃即將前往南方省父，當效法孔子的兒子孔鯉趨庭受教，親聆父訓。“鯉對”是指孔子與孔鯉問答應對的典故。王勃不敢把自己比作孔鯉，因此只是謙遜地說“叨陪”而已。

大部分競賽雖然旨在分出高下，可是切磋技藝，互相交流也同樣重要。場上固然要全力爭勝，以擊敗對手為目標，但所謂“識英雄重英雄”，競賽雙方在場外也會保持風度，以禮相待。一些與禮儀有關的成語，正好反映了這種以觀摩為尚、以競賽會友的體育精神。



## 第二十七期答案

夢筆生花	半夢半醒
如夢初醒／如夢初覺／如夢方醒	夢寐以求
夜長夢多	夢幻泡影
痴人說夢	好夢難圓／好夢難成／美夢難圓
白日做夢／白日作夢	醉生夢死
眠思夢想／魂牽夢縈	重溫舊夢

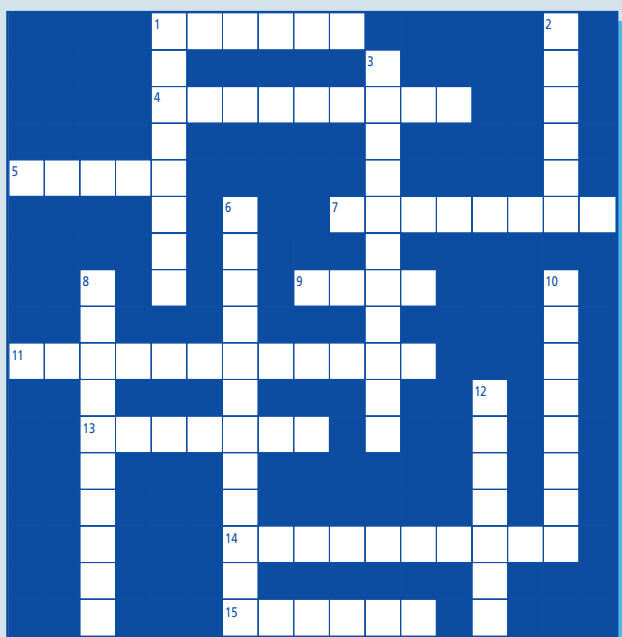
## 以下得獎者將獲專函通知領獎：

姓名	所屬部門
胡妙顏	公務員事務局
彭德慧	建築署



# Come and Celebrate!

We organise celebrations for important events to share the joy with people that we hold dear. These special occasions may vary in nature and we do different things on different occasions. The answers to the following crossword puzzle are all related to celebrations. With the hints given, are you able to fill in all the squares?



## ACROSS

- 1 A friendly expression said just before drinking an alcoholic drink.
- 4 The counting aloud of numbers backwards before something important happens.
- 5 Hold up a glass and then drink as an expression of good wishes or respect.
- 7 Birthstone for September.
- 9 The traditional gift for a 40th wedding anniversary.
- 11 A fifth anniversary.
- 13 A precious stone usually associated with the 55th wedding anniversary.
- 14 Start an event or open a building etc for the first time.
- 15 A term to describe the birthday when a person's age coincides with the day in the month he or she was born.

## DOWN

- 1 An alcoholic drink usually served at parties.
- 2 A party held for a woman just before she gets married or gives birth to a child.
- 3 A black cap with a square flat top, worn by teachers and students at graduation ceremonies.
- 6 A party someone gives in a house that he or she has just moved into.
- 8 A woman who helps the bride at a wedding.
- 10 The sound made by people clapping their hands to show enjoyment or approval.
- 12 A small bunch of flowers which a woman pins to her clothes or ties around her wrist, usually for a special occasion.

Please send your entry to the Editorial Board of *Word Power*, Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong before 17 August 2007. Watch out for our coming issue to see if you get all the answers right and if you are one of the lucky five to win a prize. The Editorial Board will have the final say on the answers.

Name : Mr/Mrs/Miss/Ms (delete as appropriate) \_\_\_\_\_

Department : \_\_\_\_\_

Post : \_\_\_\_\_

Tel. No. : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

中文顧問 康寶文博士 英語顧問 Dr Gillian M. Humphreys

### 編輯委員會

主席 李婉莉女士	委員 甄秀琮女士	委員 王佩恩女士
委員 梅李碧燕女士	委員 魯曼華女士	執行編輯 陸景良先生
委員 嚴敬華先生	委員 王敏玉先生	助理編輯 呂達婷女士
委員 招陳倩兒女士	委員 謝穎詩女士	

Hon Chinese Adviser Dr Hong Po-man

Hon English Adviser Dr Gillian M. Humphreys

### Editorial Board

Chairman Miss Li Yuen-lee	Member Miss Hilda Yan	Member Miss Janet Wong
Member Mrs Stella Mui	Member Miss Holly Lo	Executive Editor Mr Kenneth Luk
Member Mr Yim King-wah	Member Mr Edmond Wong	Assistant Editor Ms Shirley Lui
Member Mrs Eunice Chiu	Member Miss Patty Tse	

《文訊》另載於公務員事務局網頁([http://www.csb.gov.hk/tc\\_chi/publication/2006.html](http://www.csb.gov.hk/tc_chi/publication/2006.html))。如對本刊有任何意見或建議，請寄交香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會，或以電郵方式([csbolrs@csb.gov.hk](mailto:csbolrs@csb.gov.hk))提出。

*Word Power* is also uploaded to the homepage of the Civil Service Bureau (<http://www.csb.gov.hk/english/publication/2006.html>). If you have any comments or suggestions about this publication, please write to the Editorial Board of *Word Power* (Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong or [csbolrs@csb.gov.hk](mailto:csbolrs@csb.gov.hk)).